Garífuna

Lebeluhaña Migeli laru beya.

Este libro se entrega en forma gratuita a las escuelas primarias oficiales para el uso de los niños y niñas.

Autoridades ministeriales

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Samuel Neftalí Puac Méndez
Director General de Currículo –DIGECUR-

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

Este libro fue escrito originalmente en idioma ***español***

Autores

Docentes: Santos Sarat, Emilia Catarina Itzept, Eduviges León Chacaj, Patrocinio Pérez, Gustavo Adolfo Pérez, Francisca Olivia Chacach, Gaspar Matzar, Heidi Saguach, Efraín Amado, Tereza Gómez, Glenda Maritza Caal, Virginia López Gómez, Magda Sofía López, Flor de María Mancio, Carmen Ana Recinos, Yaxquiej Cuz Tzib, Sergio Maaz Bol, Selvin Fernando Ajú, Ana Luisa Alveño.
Técnicos de DIGEBI: Lisbeth Son, Marta Alicia Ordóñez, Ana María Sicaján, Agustín Pelicó Pérez.
Técnicos de DIGECADE: Anabela Tello, Olga Tzaquitzal de Motta, Sandra Álvarez.
Ilustrador: Mario Montero
Diagramador: Omar Hurtado

Editores en Garífuna: Darío Raymundo López, Leonel Flores Martínez.
Equipo técnico de USAID
Alan Crawford, Sophia Maldonado Bode, Justo Magzul, Hipólito Hernández y Raquel Montenegro.

© MINEDUC-Ministerio de Educación de Guatemala y USAID-Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional.

En caso de que se deseen imprimir o reproducir se deberá solicitar autorización por escrito a USAID.

Este libro fue elaborado bajo la dirección del Ministerio de Educación y USAID/Reforma Educativa en el Aula.

Este material ha sido elaborado bajo la Orden de Trabajo No. EDH-I-05-05-00033 de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional, Misión Guatemala (USAID/G), con Juárez y Asociados: proyecto **USAID/Reforma Educativa en el Aula**, y en apoyo al Convenio de donación de objetivo estratégico No. 520-0436.7, "Inversión Social: personas más sanas y con mejor nivel de educación".

Las opiniones expresadas por los autores no reflejan necesariamente los puntos de vista de USAID o del Gobierno de los Estados Unidos de América.

ISBN: En trámite

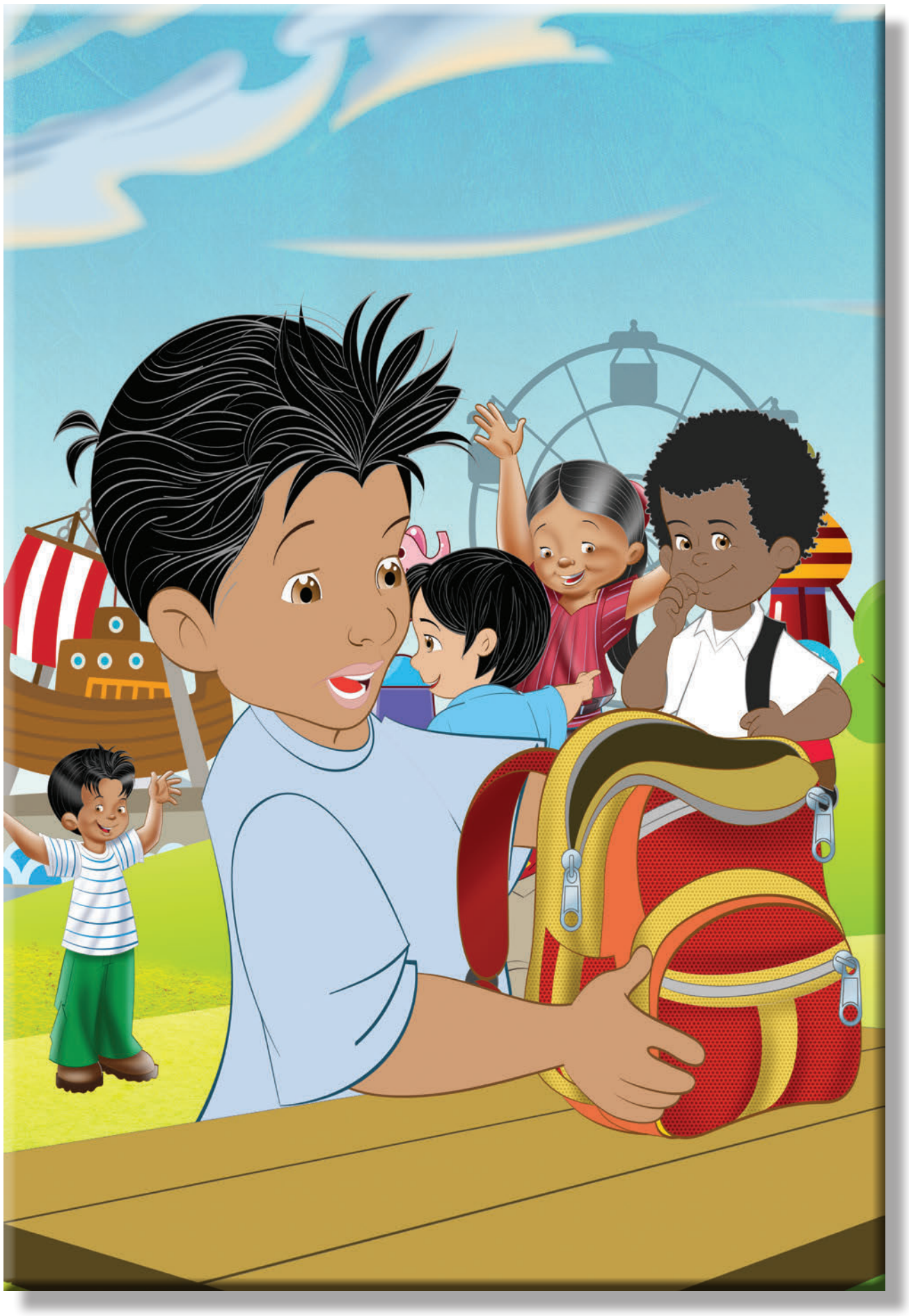
Ministerio de Educación de Guatemala
6ª calle 1-87, zona 10,
Teléfono: (502) 24119595
www.mineduc.gob.gt / www.mineduc.edu.gt

USAID/ Reforma Educativa en el Aula
Avenida La Reforma 6-64 Zona 9
Plaza Corporativa Reforma, torre II, nivel 9
oficinas 901 y 902

Guatemala, 2017

Garífuna

Lebeluhaña Migeli laru beya.



Garüdia tó tadügüña lun tafárenhoniwa houn irahüñu tidan luban fereíden alihahamámuga.

Este libro
pertenece a la escuela.
Utilícelo y devuélvalo al
final del año.

Lidan lagágudun labugie aban ugundanei ladüga lidibalan abeluha hama lánigu tausun hameisturun.

Beíba agowa ani sansiguabuguyame,
liña luguchí lun, naransehali beigi.

Oufudaguañahaba san nú ñigie migeli, aban rügalitia minutu lun bachülürün.

Aban ladunragu Migeli hama biam lumadagu, de le lachü lürün tídan luban fureinden.

Tariñega arúfudahatu houn irahüñü,
ürüwageina humá, weibuga ebeluha.

Lidan hachülürün feriarugu, aban hagüwaragun chülühadiwa, chülühadiwa, chülühadiwa.

Aban hahureru lotería gádürü weiyasu gañeiti Migeli singü weiyasu.

Sódini aba lachülürün dan
lun eigini aban laságarunei
Migeli le yubei lun.

Daníra ligíati dübü tidan lagei leigi mawoü, mawoü ¿katei gí lé?

Aban ladairun sisi dübü ñei.

Sedü feru ban.

Widü waríyafa.

¿Kasá suserebei bun Migeli, halügüda han lumádagun. Liyábin nuguchi ounaha ílaguburí le nú, lubáragie launaha eigíni nú.

Aban lubeití, hayabin loubagun lun hafárenragunei heigi luma Migeli, ani hagíri budati, aguya lau magádie.

Guía para uso del megalibro en el aula

El paseo de Miguel

(Versión original en español)

ANTES DE LA LECTURA

1. Pregúnteles si les gustan las aventuras con sus compañeros. Promueva que se mencione el compañerismo.

2. Muestre a los estudiantes la portada del libro y lea el título: **El paseo de Miguel**.

3. Pida que calculen la edad del niño que aparece en la portada.

4. Pida que describan al niño.

5. Pídales que describan lo qué observan en la portada y que expliquen de qué creen que se tratará el cuento. Luego, realice una lluvia de ideas.

6. Sugiera a los estudiantes que nombren actividades que realizan cotidianamente en su hogar o con sus amigos.

DURANTE LA LECTURA

A. Lectura de imágenes

1. Muestre todas las páginas del megalibro para que los estudiantes observen las imágenes.

2. Muestre cada página y pida que realicen una descripción de las ilustraciones. Solicite a diferentes estudiantes que describan cada página y que señalen a los personajes y a las demás figuras, mientras las describen.

3. Pida a algunos estudiantes que, con solo observar las imágenes, cuenten de qué creen que se tratará la historia. **Puede haber diferentes versiones.**

B. Lectura de textos

1. Deslice la mano debajo de cada línea mientras lee. Esto permite que los niños y las niñas que están aprendiendo a leer comprendan que las palabras tienen un significado.

2. Permita que los niños y las niñas hagan preguntas mientras usted lee.

3. Pida que, luego de leer un párrafo, imaginen lo que sucederá. También puede hacer preguntas específicas de cada página.

   Ejemplos de preguntas que puede realizar de acuerdo con la página que está leyendo:

   Páginas 4 y 5. ¿Cuántos compañeros encontró Miguel en la escuela?
   Páginas 12 y 13. ¿Cuál fue el primer objeto que sacó Miguel de su bolsa?
   Páginas 14 y 15. ¿Qué dijo Miguel a sus compañeros y qué le dieron los compañeros a Miguel?

4. Al finalizar toda la historia, vuelva a leerla sin hacer más preguntas a los estudiantes, pero solicite que en cada página digan en coro el número que se menciona en la historia.

5. Cuando los estudiantes ya sepan leer, ellos podrán leer la historia en parejas o en grupo.

DESPUÉS DE LA LECTURA

1. Pida a los estudiantes que cuenten qué pasó en la historia, de acuerdo con este orden: **al principio, luego y al final.**

2. Solicite que opinen sobre los personajes o sobre lo que hicieron en la historia.

3. Pregunte:
   - **¿Qué hubiera pasado si el niño no hubiera ido a la escuela?**
   - **¿Qué hubiera pasado si Antonio no gana nada en la feria?**
   - **¿Qué hubiera pasado si los otros niños hubieran perdido su comida?**

4. Forme parejas y pídales que cambien el final de la historia.

5. Pida a los alumnos que narren con sus propias palabras la historia.

TEMAS QUE SE PUEDEN ABORDAR MEDIANTE LA LECTURA:

1. Los números
2. La feria
3. La escuela
4. Compañerismo
5. Sitios turísticos de la comunidad

Ministerio de Educación
Guatemala

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

Garüdia tó tadügüña lun tafárenhoniwa houn irahüñu tidan luban fereíden alihahamámuga.

Prohibida su venta